Gesetz-Sammlung für die Königlichen Preußischen Staaten.

Nr. 117.

(Nr. 6912.) Vertrag zwischen Preußen und Frankreich wegen Anlage einer Eisenbahn von Saarbrücken nach Saargemünd. Vom 18. Juli 1867.

Seine Majestät der König von Preußen und Seine Majestät der Kaiser der Franzosen, von dem Wunsche geleitet, Ihren beiderseitigen Unterthanen neue Erleichterungen in den Verkehrsmitteln zu verschaffen, haben beschlossen, einen Vertrag zu schließen wegen der Anlage einer Eisenbahn, welche zwischen Saarbrücken und Saargemünd die Eisenbahnnetze beider Länder mit einander verbinden soll, und haben zu diesem Zwecke zu Bevollmächtigten ernannt:

Seine Majestät der König von Preußen:

den Herrn Heinrich Ludwig Robert Grafen von der Goltz, Ritter des Königlich Preußischen Kronen-Ordens erster Klasse, des Rothen Adler-Ordens erster Klasse mit Eichenlaub und des St. Johanniter-Ordens, Großkreuz des Kaiserlichen Ordens der Ehrenlegion 2c. 2c. 2c., Allerhöchstihren außerordentlichen und bevollmächtigten Botschafter bei Sr. Majestät dem Kaiser der Franzosen; und

(No. 6912.) Convention conclue entre la Prusse et la France pour l'établissement d'un Chemin de fer entre Sarrebruck et Sarreguemines. Du 18 Juillet 1867.

Sa Majesté le Roi de Prusse et Sa Majesté l'Empereur des Français, animés du désir de procurer à Leurs sujets respectifs de nouvelles facilités de communication, ont résolu de conclure une Convention pour l'établissement d'un Chemin de fer entre Sarrebruck et Sarreguemines, destiné à relier entre eux les réseaux des Chemins de fer des deux Pays, et ont nommé, à cet effet, pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté le Roi de Prusse:

M. Henri Louis Robert Comte de Goltz, Chevalier des Ordres Royaux de Prusse de la Couronne et de l'Aigle Rouge de première classe, avec feuilles de chêne, et de St. Jean de Jérusalem, Grand' Croix de l'Ordre Impérial de la Légion d'honneur etc. etc. etc., Son Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire près Sa Majesté l'Empereur des Français; et

Ausgegeben zu Berlin den 21. November 1867.

Seine Majestät der Kaiser der Franzosen:

den Herrn Lionel Marquis de Moustier, Großkreuz des Kaiserlichen Ordens der Ehrenlegion, Ritter des Königlich Preußischen Schwarzen Adler-Ordens und des Rothen Adler-Ordens erster Klasse rc. rc. rc., Allerhöchstihren Minister und Staatssekretair für die auswärtigen Angelegenheiten;

Welche, nach gegenseitiger Mittheilung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten, sich über nachstehende Artikel geeinigt haben:

Artikel 1.

Die Kaiserlich Französische Regierung verpflichtet sich, der Ostbahngesellschaft die Konzession zu einer Eisenbahn von Saargemünd bis zur Preußischen Grenze in der Richtung auf Saarbrücken zu ertheilen.

Die Königlich Preußische Regierung verpflichtet sich Ihrerseits, die Ausführung einer Eisenbahn von Saarbrücken bis zur Französischen Grenze gegenüber von Saargemünd sicher zu stellen.

Der Vertrag, welcher am 14. Juni 1865. zwischen dem Königlich Preußischen Minister für Handel, Gewerbe und öffentliche Arbeiten, vertreten durch seinen Kommissarius, Herrn von Wolf, und der Französischen Ostbahngesellschaft, vertreten durch ihren Direktor, Herrn Sauvage, über den Bau und den Betrieb des auf Französischem Gebiete belegenen Theils der Linie abgeschlossen worden ist, wird hierdurch genehmigt.

Artikel 2.

Der Punkt, wo die Französische und die Preußische Bahnstrecke zu vereinigen

Sa Majesté l'Empereur des Français:

M. Léonel Marquis de Moustier, Grand' Croix de Son Ordre Impérial de la Légion d'honneur, Grand' Croix des Ordres Royaux de l'Aigle noir et de l'Aigle Rouge de Prusse etc. etc. etc., Son ministre et Secrétaire d'État au Département des affaires étrangères;

Lesquels, après s'être communiqué réciproquement leurs pleins-pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Article 1.

Le Gouvernement français s'engage à concéder à la Compagnie des Chemins de fer de l'Est un Chemin de fer de Sarreguemines à la frontière prussienne, dans la direction de Sarrebruck.

De Son côté le Gouvernement prussien s'engage à assurer l'exécution d'un Chemin de fer de Sarrebruck à la frontière française, en face de Sarreguemines.

Est approuvé le contrat particulier passé, le 14 Juin 1865, entre le ministre du Commerce, de l'Industrie et des Travaux publics de Prusse, représenté par Son délégué, M. de Wolf, et la Compagnie française des Chemins de fer de l'Est, représentée par M. Sauvage, Son Directeur, au Sujet de la construction et de l'exploitation de la partie de ligne à établir sur le territoire français.

Article 2.

Le point de jonction des deux chemins de fer français et prussien

sind, und die näheren Bestimmungen für ihre Verbindung mittelst der auf der Grenze beider Staaten zu erbauenden Brücke über die Saar, werden zwischen beiden Regierungen innerhalb der Frist von längstens Einem Jahre, vom Tage der Auswechselung der Ratifikationen des gegenwärtigen Vertrages an gerechnet, vereinbart werden.

Die beiden Regierungen behalten sich vor, zu prüfen, ob es thunlich sein wird, für Fußgänger die Mitbenutzung der vorerwähnten Brücke zum Uebergange von einem Ufer der Saar auf das andere, an Stelle der dort vorhandenen Zollfähre, zu sichern.

et les conditions de leur raccordement sur le pont à construire sur la Sarre, à la limite des deux États, seront déterminés, d'un commun accord, entre les deux Gouvernements dans le délai d'un an, au plus tard, à partir de la date de l'échange des Ratifications de la présente Convention.

Les deux Gouvernements se réservent d'examiner s'il serait possible d'assurer sur le pont, mentionné au paragraphe qui précède, la circulation des piétons pour le passage d'une rive à l'autre de la Sarre, en remplacement de la nacelle à péage établie en ce point.

Artikel 3.

Sowohl der beiderseitige Schienenweg selbst mit allem Zubehör, als auch die Transportmittel sollen in der Weise eingerichtet werden, daß solche für einen Betrieb mittelst Lokomotiven geeignet sind und die Ueberschreitung der Grenze in beiden Richtungen ohne Hinderniß gestatten.

Die mit der Anlage und der Ueberwachung der in Rede stehenden Eisenbahn beauftragten Ingenieure beider Länder werden sich die betreffenden Spezialprojekte mittheilen und während der Ausführung der Arbeiten mit einander in Verbindung bleiben.

Article 3.

Les voies de fer et leurs dépendances, ainsi que les moyens de transport, seront organisés, de part et d'autre, de manière à assurer l'exploitation avec des locomotives et à permettre de franchir sans obstacle la frontière dans un sens comme dans l'autre.

Les Ingénieurs des deux Pays, chargés de la construction et de la surveillance des chemins de fer dont il s'agit, se communiqueront les détails des projets respectifs et se maintiendront en rapport pendant l'exécution des travaux.

Artikel 4.

Die Spurweite der Geleise im Lichten der Schienen soll mindestens Einen Meter vierundvierzig Centimeter und höchstens Einen Meter fünfundvierzig Centimeter betragen.

Die Puffer der Lokomotiven und der Waggons werden in jedem der beiden Staaten derartig eingerichtet werden, daß

Article 4.

La largeur de la voie entre les bords intérieurs des rails sera, dans les deux Pays, de un mètre quarante-quatre centimètres au moins et de un mètre quarante-cinq centimètres au plus.

Les tampons des locomotives et des wagons seront établis, dans chacun des deux États, de telle sorte

Uebereinstimmung mit den für den Eisenbahnbetrieb in beiden Staaten angenommenen Maaßbestimmungen vorhanden ist.

qu'il y ait concordance avec les dimensions adoptées sur les Chemins de fer en exploitation dans les deux États.

Artikel 5.

In jedem der beiden Staaten sollen von vornherein für eine zweigeleisige Bahn die Grundstücke erworben und die Kunstbauten ausgeführt werden, der Bahnkörper, der Ueberbau der etwa vorkommenden eisernen Brücken und der Oberbau sind jedoch zunächst nur für Ein Geleis herzustellen.

Das zweite Geleis wird in der ganzen Ausdehnung oder streckenweise gelegt werden, sobald in Folge der Entwickelung des Verkehrs die Unzulänglichkeit Eines Geleises von beiden Regierungen anerkannt sein wird.

Article 5.

Dans chacun des deux États les terrains seront acquis et les ouvrages d'art seront exécutés immédiatement pour deux voies. Les terrassements pourront être exécutés, les tabliers des ponts métalliques, s'il y a lieu, et les rails pourront être posés pour une seule voie.

La deuxième voie devra être établie, soit sur la totalité, soit sur partie des chemins, lorsque l'insuffisance d'une seule voie, par suite du développement de la circulation, aura été reconnue par les deux Gouvernements.

Artikel 6.

Die Ausführung der Bauten soll derartig gefördert werden, daß die Bahnstrecken auf beiden Gebieten zu gleicher Zeit zur Vollendung gelangen.

Jedenfalls soll die Betriebseröffnung auf beiden Gebieten binnen drei Jahren, vom Tage der Auswechselung der Ratifikationen des gegenwärtigen Vertrages an gerechnet, stattfinden.

Article 6.

Les travaux de construction seront poussés de manière à arriver en même temps à l'achèvement des Chemins de fer sur les deux territoires.

Dans tous les cas, l'exploitation devra s'ouvrir, sur chacun d'eux, dans le délai de trois ans, à partir de la date de l'échange des ratifications de la présente Convention.

Artikel 7.

Die auf Französischem Gebiete belegene Bahnstrecke wird durch die Königlich Preußische Eisenbahnverwaltung betrieben werden. Demgemäß werden die Preußischen Züge die Französische Grenze überschreiten und bis in den Bahnhof Saargemünd hineingehen.

Während der ganzen Zeit des Aufenthalts auf Französischem Gebiete soll das Preußische Lokomotiv- und Zugpersonal den Gesetzen und Reglements, welche den Betrieb auf den Französischen

Article 7.

La partie du Chemin de fer située sur le territoire français sera exploitée par l'administration des Chemins de fer de Prusse. En conséquence, les trains prussiens franchiront la frontière de France et aboutiront dans la gare de Sarreguemines.

Pendant tout le temps de leur séjour sur le territoire français, les mécaniciens et le personnel des trains prussiens seront soumis aux loix et règlements concernant l'exploitation

Eisenbahnen betreffen, in derselben Weise unterworfen sein, wie die Beamten der Ostbahngesellschaft.

Die Königlich Preußische Eisenbahnverwaltung wird auf der Bahnstrecke von der Landesgrenze bis zur Achse des Bahnhofs Saargemünd ihre eigenen Tarife zur Anwendung bringen und alle Einnahmen für sich beziehen. Die auf der Französischen Bahnstrecke zur Anwendung kommenden Tarifsätze sollen jedoch die Maximalsätze des der Ostbahngesellschaft in ihrer Konzessions-Urkunde auferlegten gesetzlichen Tarifs nicht überschreiten, und für keine längere Strecke als für die Anzahl der ganz oder theilweise wirklich durchlaufenen Kilometer erhoben werden.

des Chemins de fer français, au même titre que les agents de la Compagnie de l'Est.

L'administration prussienne appliquera ses propres tarifs sur la section du Chemin de fer comprise entre la frontière et l'axe de la gare de Sarreguemines, et percevra toutes les recettes à son profit.

Toutefois, les tarifs appliqués sur la section française ne pourront pas dépasser le maximum du tarif légal imposé à la Compagnie des Chemins de fer de l'Est par son acte de concession, ni être établis sur un parcours supérieur au nombre de Kilomètres parcourus ou entamés.

Artikel 8.

Zwischen den Bewohnern beider Länder soll weder in Betreff der Beförderungspreise, noch der Zeit der Beförderung ein Unterschied stattfinden.

Auch sollen die aus dem einen Gebiete in das andere übergehenden Transporte weder in Bezug auf die Abfertigung, noch rücksichtlich der Beförderungspreise eine minder günstige Behandlung erfahren, als die in den beiderseitigen Gebieten verbleibenden Transporte.

Article 8.

Il ne sera fait aucune distinction entre les habitants des deux Pays, soit pour le prix des transports, soit pour le temps d'expédition; et les transports à effectuer d'un territoire vers l'autre ne seront pas moins favorablement traités, quant au temps et aux prix d'expédition, que ceux qui s'effectuent dans les limites respectives de chaque territoire.

Artikel 9.

Alle polizeilichen und zollamtlichen Maaßnahmen, zu welchen die Eröffnung der den Gegenstand gegenwärtigen Vertrages bildenden Eisenbahn Veranlassung geben könnte, sollen durch ein besonderes Abkommen zwischen beiden Regierungen auf der Grundlage thunlichster Erleichterung der Verkehrsbeziehungen beider Länder zu einander und der Begünstigung des internationalen Verkehrs geregelt werden.

Beide Regierungen gestehen sich gegenseitig das Recht zu, durch ihre Zollbeam-

Article 9.

Toutes les mesures de police de la douane, auxquelles pourra donner lieu l'ouverture de la voie qui fait l'objet de la présente Convention, seront réglées par un accord ultérieur entre les deux Gouvernements, de manière à faciliter les rapports des deux Pays et à favoriser le transit.

Les deux Gouvernements se confèrent respectivement le droit de faire

ten die zwischen den Grenzstationen kursirenden Züge begleiten zu lassen, wobei jedoch die Anwendung der Gesetze und Reglements jedes der beiden Staaten auf die sein Gebiet berührenden Züge gewahrt bleibt.

escorter par leurs Employés de douane les convois circulant entre les stations-frontières des deux Pays, le tout sans préjudice de l'application des lois et Règlements de chaque État pour le parcours sur son territoire.

Artikel 10.

Zu dem Zeitpunkte der Eröffnung der Bahn werden sich die Hohen kontrahirenden Regierungen über die Veränderungen verständigen, welche die neue Verbindung im Gebiete des Post- und Telegraphenwesens erforderlich machen könnte.

Article 10.

Lors de l'ouverture des deux Chemins de fer, les Hautes Parties contractantes s'entendront sur les changements que le nouveau mode de communication pourrait nécessiter dans le service et le transport des correspondances postales, ainsi que dans le service des communications télégraphiques.

Artikel 11.

In allen Fällen, wo die Bahnverwaltungen beider Staaten zu keinem Einverständnisse gelangen werden, sei es über Punkte, worüber in dem gegenwärtigen Vertrage Bestimmungen getroffen worden sind, sei es über die Mittel, das Ineinandergreifen des Betriebs und das Gedeihen des Uebergangsverkehrs zu sichern, werden die Hohen kontrahirenden Regierungen einschreiten und die nöthigen Maaßregeln vorschreiben.

Article 11.

Toutes les fois que les administrations des Chemins de fer de l'un et de l'autre État ne parviendront point à s'entendre, soit sur les différents points, prévus dans la présente Convention, soit sur les moyens d'assurer la continuité du service et la prospérité du Commerce de transit, les deux Hautes Parties contractantes interviendront pour prescrire les mesures nécessaires.

Artikel 12.

Zur Zeit des Ablaufs der Konzession der Ostbahngesellschaft, oder wenn diese Konzession zu irgend einem Zeitpunkte vermöge Rückkaufs oder in sonstiger Weise in Wegfall kommen sollte, werden die Hohen vertragschließenden Theile sich über die geeigneten Maaßnahmen verständigen, um die Fortdauer des Betriebes auf der den Gegenstand des gegenwärtigen Vertrages bildenden Eisenbahn zu sichern.

Article 12.

A l'expiration de la concession de la Compagnie des Chemins de fer de l'Est, ou si, à une époque quelconque, cette concession vient à cesser par voie de rachat ou autrement, les deux Hautes Parties contractantes détermineront, d'un commun accord, les mesures à prendre pour assurer la continuation de l'exploitation sur le chemin de fer qui fait l'objet de la présente Convention.

Artikel 13.

Dieser Vertrag soll ratifizirt werden und die Ratifikations-Urkunden sollen binnen sechs Wochen, oder wenn thunlich früher, in Paris ausgewechselt werden.

Dessen zu Urkunde haben die beiderseitigen Bevollmächtigten den gegenwärtigen Vertrag unterschrieben und mit ihren Insiegeln versehen.

So geschehen in doppelter Ausfertigung zu Paris, den 18. Juli des Jahres 1867.

Article 13.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Paris dans le délai de six semaines, ou plus tôt, si faire se peut.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Paris, en double expédition, le 18 Juillet de l'an de grâce 1867.

(L. S.) Goltz.

(L. S.) Moustier.

Vorstehender Vertrag ist ratifizirt worden und die Auswechselung der Ratifikations-Urkunden hat stattgefunden.

(Nr. 6913.) Allerhöchster Erlaß vom 14. November 1867., betreffend die Vertheilung des eigenthümlichen Fonds des landschaftlichen Kreditvereins der Provinz Posen.

Auf Ihren Bericht vom 29. Oktober d. J. will Ich den von der Generalversammlung der Posener Landschaft im Jahre 1864. in Bezug auf die Vertheilung des eigenthümlichen Fonds gefaßten Beschluß, jedoch mit Vorbehalt des den ausgeschiedenen Mitgliedern des landschaftlichen Verbandes gegen die Mitglieder und resp. gegen die früheren Mitglieder dieses Verbandes etwa zustehenden Rechtsweges, wie folgt, bestätigen:

Nach erfolgter Vertheilung des eigenthümlichen Fonds zwischen beiden Serien erlangen die Vereinsmitglieder Theilnahmerechte an demjenigen Betrage des eigenthümlichen Fonds, welcher auf die Serie fällt, zu welcher sie gehören oder gehört haben, und zwar, bei der der Kreditverordnung vom 15. Dezember 1821. und der Verordnung vom 15. April 1842. gemäß vorgeschriebenen Amortisation, nach Verhältniß der getilgten landschaftlichen Darlehne, bei der durch Zahlung eines höheren Tilgungsbeitrages oder durch Kapitalzahlung beschleunigten Amortisation, nach Verhältniß desjenigen Theiles des Darlehns, welcher durch Zahlung der regelmäßigen Tilgungsquote bis zur erfolgten Tilgung planmäßig getilgt worden wäre. Der nach beendeter Tilgung zuerst der vierprozentigen und demnächst der dreieinhalbprozentigen Pfandbriefe durch die Generallandschafts-Direktion zu bestimmende Betrag des Antheils jedes Gutes, welches zur Landschaft gehört hat, wird dem zeitigen Gutsbesitzer, falls er selbst das landschaftliche Darlehn aufgenommen hat, und — falls Besitzveränderungen vorgekommen sind — dem zeitigen Besitzer und sämmtlichen Vorbesitzern des Gutes, resp. ihren Rechtsnachfolgern verabfolgt.

Ergeben sich Zweifel über die Legitimation der Empfänger, oder entstehen unter den Interessenten Streitigkeiten, so ist der auf das betreffende Gut fallende Antheil zum Depositorium des Realrichters abzuführen und diesem das weitere Verfahren zu überlassen.

Dieser Mein Erlaß ist durch die Gesetz-Sammlung zu veröffentlichen.

Berlin, den 14. November 1867.

Wilhelm.

Gr. zu Eulenburg.

An den Minister des Innern.

Redigirt im Büreau des Staats-Ministeriums.

Berlin, gedruckt in der Königlichen Geheimen Ober-Hofbuchdruckerei
(R. v. Decker).